

LUIS E. KUON CABELLO

RETAZOS DE LA HISTORIA

DE

MOQUEGUA

CAPITULO I. — MOQUEGUA: ETIMOLOGIA

Quando por el año 1120 llegaron los capitanes de Maita Cápac a la región ocupada por los moquichuas y pidieron gente porque les parecía que la tierra que habían conquistado era fértil y capaz de albergar una población mayor que la que tenía, ocuparon dos pueblos: "uno al pie de la sierra donde los naturales habían hecho el "fuerte, llamaronle "CUCHUNA" que era nombre de la misma sierra, al otro llamaron "MOQUEHUA". Dista uno del otro cinco leguas y hoy se llaman aquellas provincias de los nombres de estos "pueblos y son de la jurisdicción de Collasuyo". (Garcilazo de la Vega).

Con ayuda del "vocabulario de la Lengua General de todo el Perú, llamada Quichua o del Inca" de Diego Gonzáles Holguín, en el siglo pasado Mariano Felipe Paz Soldán dió significado al nombre dado por los quechuas a "MOQUEHUA", derivándolo de "MUKI" con traducción de "húmedo o mojado" y "HUA" (con a simple) "tener conmiseración o lástima". Según ello "MOQUEHUA" sería una tierra húmeda que por ello arrancarí la exclamación de lástima de los conquistadores quechuas, al darle ese nombre, ocurriendo todo lo contrario, ya que los mismos conquistadores encontrando "una tierra fértil y capaz de mucha más gente que la que tenía" pidieron gente a Maita Cápac para poblarla.

En el "Vocabulario de la Lengua Aymara" que el jesuita Ludovico Bertonio publicara en 1612 en Julio, se encuentran los vocablos "MUKI" que significa al igual que en quechua "húmedo o mojado" y "HUA" (con doble A) "en buena hora" o "HUA" (con A simple) que para Bertonio es sólo una partícula de ornato, o sea que para este lingüista "MOQUEHUA", significaría: "En buena hora de tener una tierra húmeda, "en el caso de "Huaa" con

doble A, o simplemente "Tierra Húmeda", empleando en "HUA" A simple.

Para Rómulo Cúneo Vidal, Moquegua derivaría de "MAUQUEGUA" cuyo antepasado "Mauca" fundador de estirpes era conservado como momia que era honrada con sacrificios por los ccuchus, entre los cuales se hallaban los ccuchunas, vocablo que derivaría de la voz quechua "cchuchu" que significa cortar o degollar, cuando cortaban o degollaban los cuyes o llamas que sacrificaban en honor de sus antepasados, para luego ensartar en varillas su carne y su grasa que al asarse, el humo graso que desprendían llegase como holocausto póstumo a sus antepasados, .

En sus primeros tiempos, antes que llegaran los quichuas, Moquegua estuvo poblada por los Uros o Pukinas y también por los Ubinas que huyendo como los primeros de la implacable persecución aymara, encontraron refugio en las templadas tierras de Moquegua, ocupadas también con posterioridad por los aymaras. Los capitanes de Maita Cápac encontraron la región habitada por tribus pacíficas, entre ellas, los ubinas y los moquichuas o moquechuas, estratos raciales, provenientes tal vez, de la natural conjunción de los diferentes elementos étnicos que convivían en un mismo territorio. Y fundada "MOQUEHUA" por los capitanes de Maita Cápac, si bien se ha mantenido hasta la fecha, el primitivo nombre quechua con que los conquistadores la nominaron, no considero improbable que el significado de Moquegua, se halle vinculado más bien al de "MOQUICHUA", singular del nombre de las tribus que vivían en las condiciones telúricas del medio ocupado por los "moquichuas o moquechuas".

El nombre "MOQUICHUA" deriva de las voces quechuas: "MUHU o MOHO" que significa "grano de semilla" y "QUICHUA o QUECHUA" "la tierra templada o de temple caliente" o sea que "MOQUICHUA o MOQUECHUA" (1) significaría la tierra templada productora de los granos de semillas, que serían el maíz u otras semillas. Y ello lo confirmaría, aunque más de cuatro siglos más tarde, la investigación de Valdemar Espinoza Soriano, sobre el documento del Archivo General de Indias "Visita de la Provincia de Chucuito" realizada en 1567-1568, por Garci Díaz de San Miguel, al decir: "Los indios aymaras es la mejor gente. Tienen llamas, papas, chuño, quinua, cañigua. Además chacras de maíz en Moquegua, Sama, Capinota y Larecaja. Salen a rescatar aquel cereal a Arequipa, Moquegua y la costa". Y cabría preguntarse, si esta búsqueda de maíz en Moquegua se hacía por los años indicados, no sería factible que se hubiese hecho este rescate desde los siglos an-

teriores, cuando expertos agricultores, como eran los aymaras dominaban la región, antes que llegaran los quechuas?

Por lo anotado, no sería pues inaceptable desechar la acepción del vocablo "MOQUEGUA" con significado de "sitio húmedo o mojado" dada por Paz Soldán y otros y repetida en la actualidad, significación contraria a la realidad, porque si bien es cierto que con el transcurso del tiempo pueden haber variado las condiciones telúricas y climáticas del lugar, esta variación no lo sería al extremo de convertir un sitio húmedo, en otro caracterizado por su sequedad, clima templado y escaso de aguas, características que desde los primeros tiempos de vida española en Moquegua, y que en la actualidad siguen manteniéndose, han sido señaladas por los diferentes viajeros que en distintas épocas recorrieron el territorio sureño del país.

FUENTES DE INFORMACION.—

- | | |
|------------------------------|---|
| Ludovico Bertonio | Vocabulario de la Lengua Aymara.—
Publicación de Julio Platzmann.
Leipzig. B.C., Teubner.— 1879 |
| Rómulo Cúneo Vidal | Enciclopedia Incana.— Gráfica Morson
S.A.— Lima.— 1978. |
| Diego González Holguín | Vocabulario de la Lengua Quichua o
del Inca.— Instituto de Historia de la
Universidad Nacional de San Marcos.—
Lima 1952.— |
| Garcilazo de la Vega | Comentarios Reales.— Lib. Internacio-
nal del Perú.— Lima. |
| Mariano Felipe Paz
Soldán | Diccionario Estadístico Geográfico del
Perú.— 1877. |
| Pedro Paz Soldán y
Unanue | (Juan de Arona).— Diccionario de Pe-
ruanismos.— Desclée, De Brouwer.—
París 1938. |
| Luis E. Valcárcel | Historia del Perú Antiguo Tomo VI.— |

1).— Los quichuógrafos o quechuógrafos no hacen diferencia entre la "e" y la "i", ni entre la "o" y la "u". Hay también confusión en el empleo de la "P" por la "B", la "T" por la "D", la "H" por la "G". Como Moquichua o Moquechua, moquihua o Moquegua; moho o muhu.